

Profilo scientifico sintetico

Cettina Rizzo insegna Lingua e Letteratura francese presso il Dipartimento di Scienze umanistiche dell'Università di Catania; lavora da molti anni sulle prospettive comparate tra arte e letteratura nell'Ottocento; nelle sue ricerche analizza le discipline nelle loro convergenze e complementarità, dedicando un'attenzione particolare al linguaggio di critica d'arte.

I modelli di riferimento dei suoi studi in tal senso sono Francis Haskell e Albert Boime per il settore di critica d'arte e i manoscritti di generi legati alla pantomima e alla 'forma breve' per la parte relativa al genere narrativo.

Nuove analisi di co-semioticità sono confluite in diverse pubblicazioni e altri risvolti verranno ampliati e arricchiti in progetti di ricerca che sono stati già avviati e impostati sempre sul rapporto dinamico arte e letteratura con riferimento alla problematica della ricezione estetica.

Ulteriori aspetti approfonditi già da alcuni anni, complementari agli studi illustrati, sono quelli legati alla teoria e prassi della traduzione.

Tra gli altri settori indagati ci sono le culture di aree francofone quali l'Africa subsahariana e la letteratura odeporea (con speciale attenzione alla Sicilia).

Il progetto ISTEPEC, Comenius 2.1, in collaborazione con altri otto paesi europei, di cui è stata collaboratrice e responsabile di moduli didattici e seminari per l'Ateneo di Catania, le ha permesso di lavorare negli anni 2004-2007 nel campo della formazione del docente europeo.

Socio della SUSLLF (Società dei Francesisti)

Membro della Società di Studi comparati

Membro dell'Association internationale des Études françaises

Coordinatrice del progetto UniLend (cooperazione tra l'Ateneo e le reti di scuola primaria e secondaria del territorio) e responsabile del Gruppo Lend_Lingua e nuova didattica di Catania

Coordinatrice del laboratorio: "Tradurre per la scena" (traduzione e messa in scena di drammaturgia contemporanea francofona)

Formazione

28-11-1983

Laurea in lingue e letterature straniere moderne. Titolo della tesi: *Linguaggio/non comunicazione nel teatro di Samuel Beckett* (Università degli Studi di Catania).

15-6-1994

Laurea in Lettere –Indirizzo artistico- Titolo della tesi: *Temi, elementi e colori delle icone nella pittura delle Avanguardie russe*. (Università degli Studi di Milano) .

A.A.1994-1997

Dottorato di Ricerca in Francesistica: Attuali metodologie dell'analisi del testo letterario (X ciclo). (Università degli Studi di Catania).

21-5-1998

Conseguimento del titolo di Dottorato di Ricerca. Titolo della tesi: *Percezione estetica e tipologie testuali: Théophile Gautier tra critica d'arte e narrativa*.(Università degli Studi di Catania).

Giugno 1998

Conferimento del titolo di Cultore di lingua e letteratura francese (Università degli Studi di Catania).

11-11-1999

Vincitrice del concorso di Ricercatore per il settore L-Lin/03 (Letteratura francese).

15-11-2003

Conferma nel ruolo di Ricercatore di Letteratura Francese.

Esperienze didattiche

1984 – 1985

Lycée Carnot -Dijon - Assistente di lingua Italiana.

1986 - 1998

Istituti statali: scuole secondarie superiori -Insegnante di lingua e civiltà francese.

13-9-1990

Abilitazione all'insegnamento di lingua e civiltà francese nelle scuole superiori di secondo grado.

4-10-1994

Immissione in ruolo in qualità di insegnante di lingua e civiltà francese nelle scuole secondarie di secondo grado (Provveditorato agli studi di Brescia).

Incarichi di insegnamento presso l'Ateneo di Catania:

Incarico di Lingua Francese per l'A.A. 2000-2001 per il corso di Laurea in Filosofia.

Incarico di Lingua Francese per l'A.A. 2001-2002 per il corso di Laurea in Lettere, Filosofia, Scienze della Comunicazione.

Incarico di Letteratura Francese per l'A.A.2001-2002 per il corso di Lettere (vecchio ordinamento).

Incarico di Lingua Francese per l'A.A. 2002-2003 per i corsi di Laurea in Filosofia, Lettere, Scienze della Comunicazione.

Incarico di Letteratura Francese per l'A.A. 2002-2003 per il Corso di Laurea in Lettere- (vecchio e nuovo ordinamento).

Incarico di Letteratura Francese per l'A.A. 2003-2004 per il Corso di Laurea in Lettere- (vecchio e nuovo ordinamento).

Incarico di Lingua Francese per l'A.A. 2003-2004 per il Corso di Laurea in Scienze della Comunicazione, Lettere e Filosofia.

Incarico di Letteratura Francese per l'A.A. 2004-2005 per il Corso di Laurea in Lettere- (vecchio e nuovo ordinamento).

Incarico di Lingua Francese per l'A.A. 2004-2005 per il Corso di Laurea in Scienze della Comunicazione.

Incarico di Lingua Francese per l'A.A. 2004-2005 per il Corso di Laurea in Scienze dei Beni Culturali- Sede di Siracusa.

Incarico di Letteratura Francese per l'A.A. 2005-2006 per il Corso di Laurea in Lettere.

Incarico di Lingua Francese per l'A.A. 2005-2006 per il Corso di Laurea in Scienze della Comunicazione. (Laurea di primo livello e laurea Magistrale).

Incarico di Lingua Francese per l'A.A. 2005-2006 per il Corso di Laurea in Scienze dei Beni Culturali- Sede di Siracusa. (Laurea di primo livello e Laurea Magistrale).

Incarico di Letteratura Francese per l'A.A. 2006-2007 per il Corso di Laurea in Lettere.

Incarico di Lingua Francese per l'A.A. 2006-2007 per il Corso di Laurea in Scienze delle Comunicazioni. (Laurea di primo livello e Laurea Magistrale)

.
Incarico di Lingua Francese per l'A.A. 2006-2007 per il Corso di Laurea in Scienze dei Beni Culturali- Sede di Siracusa. ((Laurea di primo livello e Laurea Magistrale).

Incarico di Letteratura Francese per l'A.A. 2007-2008 per il Corso di Laurea in Lettere.

Incarico di Lingua Francese per l'A.A. 2007-2008 per il Corso di Laurea in Scienze delle Comunicazioni.

Incarico di Lingua Francese per l'A.A. 2007-2008 per il Corso di Laurea in Scienze dei Beni Culturali- Sede di Siracusa. (Laurea di primo livello e laurea Specialistica).

Incarico di Letteratura Francese per l'A.A. 2008-2009 per il Corso di Laurea in Lettere.

Incarico di Lingua Francese per l'A.A. 2008-2009 per il Corso di Laurea in Scienze delle Comunicazioni.

(Laurea di primo livello e Laurea Specialistica).

Incarico di Lingua Francese per l'A.A. 2008-2009 per il Corso di Laurea in Scienze dei Beni Culturali- Sede di Siracusa. (Laurea di primo livello e laurea Specialistica).

Incarico di Letteratura Francese per l'A.A. 2009-2010 per il Corso di Laurea in Lettere.

Incarico di Lingua Francese per l'A.A. 2009-2010 per il Corso di Laurea in Scienze delle Comunicazioni.

(Laurea di primo livello e Laurea Specialistica).

Incarico di Letteratura Francese per l'A.A. 2010-2011 per il Corso di Laurea in Lettere.
Incarico di Letteratura Francese per l'A.A. 2010-2011 per il Corso di Laurea Magistrale in Filologia Moderna.

Incarico di Lingua Francese per l'A.A. 2010-2011 per il Corso di Laurea in Scienze delle Comunicazioni. (Laurea di primo livello e Laurea Specialistica).

Incarico di Letteratura Francese per l'A.A. 2011-2012 per il Corso di Laurea in Lettere.
Incarico di Letteratura Francese per l'A.A. 2011-2012 per il Corso di Laurea Magistrale in Filologia Moderna.

Incarico di Letteratura Francese per l'A.A. 2012-2013 per il Corso di Laurea in Lettere.
Incarico di Letteratura Francese per l'A.A. 2012-2013 per il Corso di Laurea Magistrale in Filologia Moderna.

(2000-2007) Incarichi di Insegnamento presso la Scuola di Specializzazione per la formazione degli insegnanti di scuola superiore di Lingua Francese- Classe 45 A Francese 46 A Francese. Cicli I, II, III, IV , V , VI , VII, VIII:

1 Tecnologie didattiche (I ciclo).

- 2 Laboratorio di analisi di testi a fini didattici (I e II ciclo).
- 3 Drammatizzazione e insegnamento (I ciclo).
- 4 Laboratorio di traduzione a fini didattici (I e II ciclo).
- 5 Laboratorio di analisi del testo letterario e in microlingua (III ciclo).
- 6 Laboratorio delle tecniche di lettura e di scrittura (IV ciclo).
- 7 Laboratorio delle tecniche di lettura e di scrittura (V ciclo).
- 8 Laboratorio delle tecniche di lettura e di scrittura (VI ciclo).
- 9 Laboratorio di cultura e insegnamento (VII ciclo).
- 10 Laboratorio delle tecniche di lettura e di scrittura (VIII ciclo).

Partecipazioni a Commissioni

Commissioni di esami per Lingua Francese e Letteratura Francese sia per la Facoltà di Lettere e Filosofia che per la Facoltà di Lingue (prof.ssa Puleio, Scelfo 2000-2005) Didattica delle Lingue straniere moderne. (Prof.ssa Pavone 2001-2004).

Lingua Francese e Letteratura Francese, (2000-2013) Facoltà di Lettere, corso per Scienze della Comunicazione, (2001-2011) Corso per Scienze dei Beni culturali, sede di Siracusa (2003-2009).

Commissione di esami per la scuola di specializzazione: prove di selezione del 2, 3, 4, 5, 8 ciclo. Prove finali di abilitazione del 1, 2, 3, 4, 5 ciclo. Esami interni al corso di 1 e 2 anno per i cicli 1, 2, 3, 4, 5, 6.

Commissione per le Prove di ingresso per il TFA classe 246-settembre-ottobre-novembre 2012.

Responsabile del TFA A245 Lingua francese per le scuole medie

Membro del collegio dei docenti del Dottorato di ricerca in Francesistica: attuali metodologie dell'analisi del testo letterario- coordinatrice prof. M.T.Puleio. (1999-2009)

Tutor di dottorato in Francesistica: Attuali metodologie dell'analisi del testo letterario . (Università degli Studi di Catania), per le seguenti tesi:

1-Stefana Squatrito: *La fuga nei récits de jeunesse di Henri Bosco*

2-Maria Cristina Pino: *Le Spéronare di Alexandre Dumas: impressions de voyage et tecniche di scrittura*

3-Adriana Bonforte: *L'Enchanteur di René Barjavel: Riscrittura ironica di un mito*

4-Anna Maria Bognanno: *Il realismo magico nell'opera della 'grande dame des Caraïbes': Maryse Condé tra sovversione e ironia*

5-Angelica Brancato: *Per una (ri)scrittura della storia antillana tra référentiel e fictionnel: la trilogie caribéenne de Daniel Maximin*

6-Jessica Hauf: *De l'« image-alchimie » et de l'« image consommatrice » :*

Le siècle de la photographie à travers le regard de Nadar, Baudelaire et Delacroix

7-Raffaella Tedeschi: *L'impressionismo di Octave Mirbeau: un'estetica del fluido*

Membro del Collegio docenti del Dottorato di Filologia moderna: coordinatrice prof. Margherita Spampinato (2010-2011) e Antonio Di Grado (2011-2013)

Membro della Commissione di esami finali di Dottorato in Scienze della Traduzione, (coord. Paola Puccini), Università di Bologna:-Candidata Flavia Iantorno: Titolo della tesi: Analisi delle traduzioni italiane dell'*Argent* di Emile Zola con l'ausilio di Taltac-Bologna Giugno 2012

Commissione di Orientamento per il corso di Laurea in Scienze della Comunicazione (2000-2006).
Commissione Didattica per il corso di Laurea in Scienze della Comunicazione (2007-2010).

Commissione per i Piani di Studio per il corso di Laurea in Lettere moderne (2012-13)

Coordinatrice di Erasmus Studio per le seguenti Università:

Paris X Nanterre 2008-20013

Paris VII Denis Diderot: 2010-2013

Université libre de Bruxelles : 2010-2013

Tartu Ulikool : 2010-2013

Nice-Sophia Antipolis 2010-2013

A partire dal 2013, con accordi già siglati :

Paris XII Créteil

Université de Suceava : Stefan cel Mare

Coordinatrice e Responsabile scientifico del progetto: *I beni culturali siciliani nella letteratura odeporica in lingua francese tra la fine del XVIII secolo e gli inizi del XX, per un assegno di ricerca L-Lin04-L-Lin/03 attribuito a Bonforte Adriana(2009-2011):*

Oggetto della Ricerca: Alla luce delle più recenti pubblicazioni sull'analisi della letteratura odeporica in Sicilia, con particolare attenzione al territorio di Siracusa, la ricerca si propone di reperire, catalogare, contestualizzare e interpretare testi e immagini di autori di area francese e francofona al fine di ricostruire un percorso diacronico della 'rappresentazione' del patrimonio artistico e culturale dell'isola.

Iniziative scientifiche e culturali

Progetti di interesse nazionale (P.R.I.N.):

1) Partecipazione al progetto di ricerca Prin 2000, coordinato dal Prof. G. Savoca: *Letterature europee in Italia nel Novecento: poeti, critici, traduttori e riviste. Banche dati, lessici e studi.*

2) Partecipazione al progetto Prin 2002, coordinato dal Prof. G. Savoca: *Pratiche ed ermeneutica della traduzione nelle letterature italiana moderna e contemporanea: poeti, traduttori, riviste. Banche dati, lessici e studi.*

3) Coordinatrice nazionale progetto di ricerca Prin 2004: *Scrittura e riscrittura, imitazione, traduzione e interpretazione nella letteratura italiana fra Sette e Novecento.*

4) Partecipazione al Progetto Prin 2008, coordinato dal prof. Giovanni Dotoli: *Lessicografia e meta lessicografia: dizionario bilingue. La costruzione di un nuovo dizionario bilingue Francese/Italiano Italiano/Francese e di nuovi dizionari di specialità.*°.

Progetti europei:

1) Collaboratrice scientifica e responsabile di moduli didattici e seminari del progetto Comenius 2.1 “ISTEPEC”, (2004-2007) mobilità dei futuri insegnanti.

Titolo del progetto: *Intercultural Studies in Teacher Education to promote European Citizenship*. Nell’ambito di questo progetto, è stata promossa la mobilità dei futuri insegnanti, di primo e secondo grado, di tutte le discipline, linguistiche e non linguistiche per gli anni 2005-2006. Responsabile del modulo di insegnamento “Langues et Cultures: Vivre le quotidien dans une Europe démocratique” tenuto per i corsisti europei a Catania dall’11 al 23 aprile 2005.

Progetti di Ateneo (P.R.A.):

1) Responsabile scientifico: *Masques et visages del Pierrot: la metamorfosi di un mito nella cultura francese dell’Ottocento* (2001).

2) Responsabile scientifico: *L’opera narrativa di Champfleury, itinerari tra testo e immagine* (2002).

3) Responsabile scientifico: *Champfleury: l’opera narrativa, itinerario tra testo e immagine* (2003).

4) Responsabile scientifico: *Confluenze di linguaggi, letteratura, arte e musica nell’Ottocento Francese* (2004).

5) Responsabile scientifico: *Confluenze di linguaggi, letteratura arte e musica dell’Ottocento Francese* (2005).

6) Responsabile scientifico: *Linguaggi a confronto: tipologie testuali e arti visive nell’Ottocento francese* (2006).

7) *Il linguaggio delle Arti a Confronto tra Ottocento e Novecento in Francia*: coordinato dalla Prof.ssa M.T.Puleio (2007).

8) *Réécriture: riscritture, parodie, pastiches*: coordinato dalla professoressa M. T. Puleio (2008)

Soggiorni di ricerca all’estero presso:

Paris 3-Sorbonne nouvelle: Dipartimento di Italianistica, estate 2004

Paris 1 -Sorbonne: Dipartimento di Studi sulla Révolution Française, estate 2009.

Direzione di collane: dirige dal 2009 la collana “Les Introuvable”. Rari e inediti

Presidente dell’Associazione culturale “Il verso Presente” che svolge attività di collaborazione con l’Ateneo di Catania e la società Dante Alighieri (in particolare per la formazione della scuola di lingua italiana per stranieri)

Attività organizzative e interventi:

1)-Progettazione di un percorso didattico tra immagini e testo, confluito in una mostra fotografica ‘Flanêries à Paris’- Catania, Anti- Refettorio dei Benedettini, 9-23 maggio 2003.

2)Tradurre per la scena -*Il teatro di José Pliya*. Progetto di traduzione e realizzazione scenica, in collaborazione con il gruppo di ricerca del dottorato di Francesistica dell’Università di Catania, la compagnia teatrale Statale 114, con gli studenti della Facoltà di Lettere. Sono state allestite diverse rappresentazioni all’interno della Facoltà di Lettere e Filosofia.

3)Doppia scena- Incontri tra il Teatro Stabile di Catania e la Facoltà di Lettere: incontro su *L’illusione comica* di Pierre Corneille, Catania, ex-convento dei Benedettini, 3 maggio 2006.

Doppia scena: incontro su *Fedra* di Jean Racine, Catania, Monastero dei Benedettini, 8 febbraio 2007.

Doppia scena: incontro su *Le serve* di Jean Genet, Catania, Monastero dei Benedettini, 28 febbraio 2008.

4)Omaggio a Samuel Beckett:

Incontro su *Passi* di Samuel Beckett, Catania, Scenario Pubblico, giugno 2006

Tavola rotonda su Samuel Beckett, Catania, Biblioteca Ursino Recupero, luglio, 2006

Incontro su *Respiro, Va e vieni, Commedia* di Beckett, Catania, Scenario pubblico, ottobre 2008

5) Responsabile del progetto culturale "Testo a fronte"-incontri e seminari sulla traduzione letteraria:

Aprile 2007 – Auditorium Benedettini- *Il ladro di parole, Andrea Camilleri e le traduzioni francesi*, con Serge Quadruppani e Dominique Vittoz.

Maggio 2007- Coro di Notte dei Benedettini- *Tradurre il teatro* con Fabrizio Arcuri dell'Accademia degli Artefatti.

Gennaio 2008 – Coro di Notte dei Benedettini- *Bufalino e le ragioni del tradurre*, con René Corona e Maria Gabriella Adamo

.

Aprile 2009 – Coro di Notte dei Benedettini- *le traduzioni italiane di Yves Bonnefoy* a cura di Fabio Scotto.

6) 14 novembre 2008 giornata didattico-pedagogica sul Dialogo interculturale, in collaborazione con il Lend, il *Centre culturel français*, Ambasciata di Francia, il *Goethe Institut*, e il CSA. (Sono stati presentati 10 laboratori di pratiche didattiche sul tema).

7) Organizzazione del Convegno internazionale *Architectures-Architextres romantiques*, Catania 27-28-29 novembre, (insieme con M.Marchetti, M.T.Puleio, M.L.Scelfo) Monastero dei Benedettini, Aula Magna del Rettorato.

8) Responsabile scientifico del convegno nazionale del LEND -Lingua e Nuova Didattica- a Catania, Centro Le Ciminiere, ottobre 2009.

9) Coordinatrice del Convegno *Dialogo tra discipline:C.L.I.L* , Auditorium Benedettini, aprile 2010 .

10) *Il verso presente. “De la sua loquela in altra trasmutare: traduzione poetica* con, Miguel Angel Cuevas, Jaroslav Mikolajevski, Fabio Scotto, 8 aprile 2010, Coro di Notte, Monastero dei Benedettini;

Il verso presente, L'esperienza di Tel Quel e le sperimentazioni francesi e italiane, incontro con Fausto Curi, Andrea Inglese, 3 maggio 2011, Auditorium dei Benedettini.

11) *Pierrot fin de siècle e i testi poetici di Albert Giraud*, in *Pierrot lunaire* di Schoenberg, 31 maggio 2010, Auditorium dei Benedettini, Catania.

12) *Yves Bergeret et le Poème de l'Etna*, coordinatrice dell'evento culturale presentato per la prima volta in Italia con musiche originali di Enrico Ciullo, Catania, Auditorium dei Benedettini, 11 ottobre 2010.

13) Coordinatrice dell'incontro, *Gabriel Okoundji et la poésie d'initiation*, 23 novembre 2010, Catania, Convento dei Benedettini, Coro di Notte.

14) Presentazione della *pièce* di Michel Ozama, *Vie et mort de Pier-Paolo Pasolini*, Facoltà di Lettere, Auditorium, febbraio 2011.

15) Presentazione della pièce *Pacamambo* di W. Mouawad, Centro di Culture contemporanee, 25 marzo 2011, nell'ambito del progetto dell'Ambasciata di Francia *Face à Face*, parole di Francia per scene d'Italia

17) *Albert Camus: sotto il segno del sole*, Aula Magna dell'I.T.I.S. "E.Fermi" di Giarre(Ct), Lunedì 16 maggio 2011.

18) *Il potere dei giocattoli, spettacolo di teatro-poesia:*

con la compagnia 'Gesticolando', Auditorium dei Benedettini, 20 maggio 2011.

19) Consulenza scientifica per la rappresentazione di *Commedia e Va e Vieni* di Samuel Beckett per la regia di Salvo Gennuso, Catania Centro di culture contemporanee, dicembre 2011.

20) Seminario sulla traduzione poetica: *All'ombra dell'altra lingua- Per una poetica della traduzione* di Antonio Prete- Catania-Palazzo centrale dell'Università degli studi- 28-03-12.

21) Presentazione della pièce *La confusion* di M. Nimier, Centro di Culture contemporanee, lunedì 30 aprile 2012 nell'ambito del progetto dell'Ambasciata di Francia *Face à Face*, parole di Francia per scene d'Italia.

22) Membro del comitato organizzativo del Convegno *L'espace du Dictionnaire: expressions-impressions*, nell'ambito delle *Journées italiennes des Dictionnaires*, coordinate da Giovanni Dotoli, Catania, Aula Magna, Monastero dei Benedettini, 20-21 settembre, 2012.

23) Responsabile e coordinatrice del Convegno UniLend *Imparare a certificare: quali competenze per il docente*, Catania, Aula Magna del Monastero dei Benedettini, Auditorium del Monastero dei Benedettini e liceo "Boggio Lera", 22 Ottobre 2012.